

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

SECRETARIA DA EDUCAÇÃO SUPERIOR

CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA CELSO SUCKOW DA FONSECA

Departamento Línguas Estrangeiras Aplicadas

DEPARTAMENTO		PLANO DE CURSO DA DISCIPLINA			
DELEA		Língua Espanhola VII: Tradução x Versão			
CÓDIGO	PERÍODO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS	
GLEA1871	7º	2018	1º	GLEA1861 Língua Espanhola VI	
CRÉDITOS	AULAS/SEMANA			TOTAL DE AULAS NO SEMESTRE	
2	TEÓRICA	PRÁTICA	ESTÁGIO	36	
	2	0	0		

EMENTA

Elementos teóricos da tradução. Problemas semânticos e contextuais. Análise comparativa de traduções para o Português e do Português para o Espanhol. Prática de tradução e versão. Linguística Contrastiva e Gramática Avançada. Vocabulário. Programas de tradução.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia Básica

GARCÍA YEBRA, Valentin. *Traducción: historia y teoría*. Madrid, Ed. Gredos, 1994.
HATIM, Basil y MASON, Ian. *Teoría de la traducción*. Barcelona, Ed. Arie, 1995.
NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. Madrid, Ed. Cátedra, 1995.

Bibliografia Complementar

EQUÍLUZ, F. et al. (Ed.). *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Univ. del País Vasco, 1994.
FONSECA DA SILVA, Cecilia; PIRES DA SILVA, Luz María. *Español para brasileños: estudio contrastivo basado en textos*. Brasília: Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil. Madrid: La Factoria de Ediciones, 2000.
GARCÍA YEBRA, V. *En torno a la traducción*. Madrid, Gredos, 1989.
HURTADO ALBIR, A. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 1999.
MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1998.
MUÑOZ MARTÍN, R. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 1995.
PEÑA, S.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. *Traductología*. Málaga: Univ. de Málaga, 1994.
SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 10ª ed. renovada. Madrid: Espasa Calpe, 1998.

OBJETIVOS

- Desenvolver a consciência da relevância da tradução e de tradutores e mediadores interculturais para a própria construção e avanço do conhecimento nos demais campos do conhecimento e para os diversos tipos de relações internacionais;
- Traduzir textos escritos na área de negociações internacionais, produzidos em línguas e culturas de países de língua espanhola;
- Desenvolver as atividades de tradução com qualidade, responsabilidade e ética;
- Desenvolver a capacidade de lidar com a língua enquanto ação social e não descolada de seu contexto de produção;

- Entender que formas de dizer são formas de significar e que o processo tradutório é um processo de retextualização de um texto de partida.
- Praticar a tradução/versão tanto do português para o espanhol quanto do espanhol para o português.

METODOLOGIA

Aulas expositivas, leituras, práticas de tradução e versão. Trabalho com dicionários e com softwares de tradução.

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Provas escritas e trabalhos de tradução.

CHEFE DO DEPARTAMENTO

NOME	ASSINATURA
Andrezza Menezes Costa	

PROFESSOR RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA

NOME	ASSINATURA
Adriana Maria Ramos Oliveira	

PROGRAMA

- 1) Estudo avançado da gramática e do vocabulário da língua espanhola: tempos verbais, expressões, coloquialismos, preposições, conjunções, sintagmas nominais, aquisição e registros.
- 2) Linguística aplicada à tradução.
- 3) Práticas de tradução técnica.
- 4) Assimetrias na construção da referência em português e em espanhol.
- 5) Tradumática: tradução e novas tecnologias.